

REPORTAJE Cuba: cambiar o morir, el dilema de 2011

La presión de la crisis es asfixiante pero la apertura crea nuevas oportunidades

El País MAURICIO VICENT - La Habana - 02/01/2011

El nuevo año llega a Cuba cargado de incertidumbre, con la supervivencia del sistema en juego y expectativas de que por fin se producirán cambios económicos en la isla. En el ojo del huracán están 11 millones de cubanos, de los cuales el 70% nacieron después de que Fidel Castro llegara al poder el 1 de enero de 1959. Lo que se avecina es duro: después de medio siglo de políticas igualitaristas, el Estado empieza a recortar drásticamente gastos sociales y se dispone a limpiar las "plantillas infladas", un proceso traumático que en tres años eliminará 1.300.000 empleos estatales, uno de cada cuatro puestos de trabajo. El primer medio millón, en 2011.

incertidumbre: usikkerhed

*avecinarsse: forestå,
komme*

*plantilla: (her)
lønningsliste*

Ayer mismo, el Gobierno retiró del sistema de racionamiento el jabón, la pasta dental y el detergente, productos que se vendían a muy bajos precios aunque su cuota no alcanzaba para llegar a fin de mes. Antes habían salido de la protección de la cartilla las patatas, los guisantes, los cigarrillos y la sal. En algunos casos, como el del jabón, el precio "por la libre" se multiplica por más de 25.

*alcanzar: nå, indhente
(her:) række, slå til*

La presión de la crisis es asfixiante, pero con los recortes y las políticas de ajuste llegan también nuevas oportunidades. La apertura a la iniciativa privada y al trabajo por cuenta propia es "irreversible", afirma el Gobierno, aunque mucha gente no acaba de creérselo. "Ahora mismo no estamos hablando de el año que viene, sino de el país que viene", decía recientemente el diario oficial Granma, en un artículo que trataba de exponer la dimensión de los retos venideros.

*asfixiante: kvælende
recorte: nedskæring*

*no acaba de creérselo:
tror simpelt hen ikke på
det
reto: udfordring
venidero: fremtidig,
kommende*

Resuenan aún en la isla las palabras de Raúl Castro en su última intervención ante la Asamblea Nacional: "O rectificamos, o ya se acaba el tiempo de seguir bordeando el precipicio, nos hundimos y hundiremos el esfuerzo de generaciones enteras". Con este manotazo encima de la mesa, Castro quiso advertir a los suyos, sobre todo a los que desde dentro del régimen hacen resistencia o sabotean las incipientes reformas, que no hay más alternativa que cambiar.

resonar: give genlyd

*bordear : gå uden om
hundir: ødelægge, sænke
esfuerzo: indsats,
bestræbelse
manotazo: lussing
incipiente: spirende*

Se pretende que en los próximos años 1.800.000 personas - aproximadamente el 40% de los cubanos que trabajan para el Estado- se busquen la vida por sus propios medios. Pero nadie sabe bien cómo puede propiciarse un salto de este calibre sin financiación, cuando todavía no están claras las reglas del juego y además se advertir que no se permitirá la acumulación de capital.

advertir: advare, minde om

Lo difícil que está resultando eliminar la cartilla de racionamiento es una muestra de la encrucijada actual en que se hallar el Gobierno. Cuba importa alrededor del 80% de los alimentos que consume y dedica cada año alrededor de 600 millones de euros a subvencionar los productos de la canasta básica, algo que desde hace tiempo se considera "insostenible". Pero la precariedad en que viven la mayoría de las familias -el salario medio en Cuba no llega a los 15 euros mensuales- impide "quitarla de un golpe", reconoció hace dos semanas el ministro de Economía, Marino Murillo. "El camino", dijo, es "irla quitando paulatinamente". Y así con todo.

hallarse: befinde sig

canasta: kurv (her: indkøbskurv med basislevnedsmidler)

impedir: forhindre

Cambiar o morir, ese es el dilema